

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ " _____ " _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод текстов в сфере спорта и туризма БЗ.ДВ.11

Направление подготовки: 035700.62 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Бобырева Н.Н.

Рецензент(ы):

Сабирова Д.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от " _____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No _____ от " _____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2015

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Бобырева Н.Н. кафедра европейских языков и культур отделение переводоведения и всемирного культурного наследия ,
Natalya.Bobyreva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса является развитие и совершенствование навыков перевода текстов в области спорта и туризма, приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы, освоение принципов перевода специальной литературы, а также освоение лексического минимума данных сфер.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.11 Профессиональный" основной образовательной программы 035700.62 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Б.3.2/1.в.1 Профессиональный цикл, вариативная часть, курс по выбору.

Курс "Перевод текстов в области туризма и спорта", отличающийся интегративным междисциплинарным характером и широтой охвата материала, занимает важное место в процессе подготовки переводчиков. Содержание курса, его основные дидактические единицы предполагают изучение данной дисциплины в двух аспектах: теоретической (освоение общих принципов письменного перевода специальных текстов в данной области) и практической (развитие навыков перевода литературы по спорту и туризму).

Знания и умения, полученные при изучении данной дисциплины, позволяют студентам получить представление о специфике перевода текстов, относящихся к данным тематикам, об особенностях языка туризма и спорта, а также их терминологии.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7 (общекультурные компетенции)	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК-12 (профессиональные компетенции)	умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-12 (общекультурные компетенции)	понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОК-2 (общекультурные компетенции)	руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-6 (общекультурные компетенции)	владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7 (общекультурные компетенции)	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студент должен знать в чём заключается специфика перевода текстов в области спорта и туризма, особенности жанров текстов данных сфер в английском и русском языках (лексические, морфологические, синтаксические и стилистические).

2. должен уметь:

Студент должен уметь точно определять языковые явления, специфичные для английских текстов в области спорта и туризма; находить эквиваленты терминов в процессе перевода текста по туристической и спортивной тематикам, разбираться в смежных областях, касающихся фактического материала; пользоваться терминологическими словарями и лексикографическими электронными ресурсами.

3. должен владеть:

Студент должен владеть навыками перевода, реферирования и аннотирования иностранной специальной литературы в данных областях, а также навыками работы с современными техническими средствами.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность проводить лингвистический анализ текста/дискурса; определять принадлежность текста к функциональному стилю, выполнять письменный перевод, осуществлять поиск необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода (спорт и туризм); использовать словари включая электронные; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский	7	1-2	0	6	0	письменная работа домашнее задание
2.	Тема 2. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский	7	5-6	0	6	0	письменная работа домашнее задание
3.	Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на английский	7	7-8	0	6	0	письменная работа домашнее задание
4.	Тема 4. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский	7	9-10	0	6	0	письменная работа домашнее задание
5.	Тема 5. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский	7	11-12	0	6	0	домашнее задание письменная работа
6.	Тема 6. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский	7	13-14	0	6	0	письменная работа домашнее задание
7.	Тема 7. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский	7	15-16	0	6	0	письменная работа домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод тестов в области спорта с русского языка на английский	7	17-18	0	6	0	письменная работа домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Перевод туристических буклетов с русского языка на английский	7	3-4	0	6	0	письменная работа домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	экзамен
	Итого			0	54	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из туристических буклетов

Тема 2. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов энциклопедической литературы

Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на английский

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов туристического дискурса

Тема 4. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов спортивной прессы

Тема 5. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов учебной спортивной литературы

Тема 6. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов научно-популярной литературы по спорту

Тема 7. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование документов и регламентов в сфере спорта

Тема 8. Перевод тестов в области спорта с русского языка на английский

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов спортивного дискурса

Тема 9. Перевод туристических буклетов с русского языка на английский

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из туристических буклетов

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский	7	1-2	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	3	письменная работа
2.	Тема 2. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский	7	5-6	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	3	письменная работа
3.	Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на английский	7	7-8	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	3	письменная работа
4.	Тема 4. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский	7	9-10	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	3	письменная работа
5.	Тема 5. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский	7	11-12	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	2	письменная работа
6.	Тема 6. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский	7	13-14	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	1	письменная работа
7.	Тема 7. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский	7	15-16	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	3	письменная работа
8.	Тема 8. Перевод тестов в области спорта с русского языка на английский	7	17-18	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	2	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
9.	Тема 9. Перевод туристических буклетов с русского языка на английский	7	3-4	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	3	письменная работа
	Итого				45	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов с докладами, дискуссии) в сочетании с внеаудиторной работой. На практических занятиях рекомендуется использование иллюстративного материала (текстовой, графической и цифровой информации), мультимедийных форм презентаций.

В процессе преподавания дисциплины могут быть использованы следующие образовательные технологии: метод проблемного изложения материала; самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование иллюстративных материалов (видеофильмы, фотографии, компьютерные презентации), демонстрируемых на современном оборудовании, общение в интерактивном режиме.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, а также материалам, подобранным преподавателем и представленным в ЭОР.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 2. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на английский

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 4. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 5. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 6. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 7. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 8. Перевод тестов в области спорта с русского языка на английский

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 9. Перевод туристических буклетов с русского языка на английский

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

В конце каждого занятия студенты получают текст для самостоятельного перевода, который оценивается на следующем занятии. Средством оценивания работы студента для текущего контроля успеваемости является также выполнение заданий на освоение специальной лексики по теме курса через электронный образовательный ресурс.

На зачете по дисциплине оценивается составленный глоссарий, включающий в себя 200 терминологических единиц терминологии туризма и спорта. В зачет также входит контрольный перевод текста по одной из тем курса.

7.1. Основная литература:

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр "Академия", 2009. - 176 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. - М.: КомКнига, 2006. - 160 с.
3. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: тексты лекций. - Казань: Изд-во Казан. гос. технол. ун-та, 2009. - 120 с.

7.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. - 2004. - 424 с.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е изд., перераб. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 320 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

AcronymFinder: Index - <http://www.acronymfinder.com>
Britannica Online Encyclopedia - Режим доступа: <http://www.britannica.com>
Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster Online - Режим доступа:
<http://www.merriam-webster.com>
Онлайн-словарь АБВУ Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в сфере спорта и туризма" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

В процессе преподавания дисциплины "Перевод текстов в сфере спорта и туризма" также используются разработанные слайд-презентации на базе программы Microsoft Power Point, которые демонстрируются при помощи ноутбука, мультимедийного проектора; аудитория должна быть оборудована компьютерной техникой с возможностью подключения к локальным сетям и Интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 035700.62 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение .

Автор(ы):

Бобырева Н.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Сабилова Д.Р. _____

"__" _____ 201__ г.